



**Doado pelo  
Povo Japonês**

**CONTRATO DE DOAÇÃO**

CONTRATO DE DOAÇÃO ENTRE O CONSULADO GERAL DO JAPÃO EM CURITIBA E A  
PREFEITURA MUNICIPAL DE FREI ROGÉRIO PARA O  
"PROJETO DE REFORMA E AMPLIAÇÃO DO CENTRO MUNICIPAL DE ENSINO IRMÃ  
FLORENTINA"

Visando contribuir para a execução do Projeto de Reforma e Ampliação do Centro Municipal de Ensino Irmã Florentina (doravante denominado PROJETO), sob a responsabilidade da Prefeitura Municipal de Frei Rogério (doravante denominada DONATÁRIA), o Consulado Geral do Japão em Curitiba (doravante denominado DOADOR) colocará à disposição da DONATÁRIA uma doação de até US\$ 99,506.00 (noventa e nove mil, quinhentos e seis dólares americanos), limite máximo de doação inscrito no orçamento, até o dia 31 de março de 2015.

Ao aceitar a referida doação do DOADOR, a DONATÁRIA concorda em:

- A. Fornecer ao DOADOR um recibo oficial de doação recebida;
- B. Fornecer ao DOADOR documentos relativos ao PROJETO, tais como os contratos de aquisição dos produtos e/ou serviços, conforme solicitação do DOADOR;
- C. Usar a doação apropriada e exclusivamente para a aquisição dos produtos e/ou serviços necessários à execução do PROJETO, que estão enumerados no Anexo deste contrato, e não utilizar quaisquer produtos e/ou serviços adquiridos através da doação para propósitos diferentes da execução do PROJETO, sem obter prévia anuência por escrito do DOADOR;
- D. Fornecer ao DOADOR os seguintes relatórios sobre o andamento do PROJETO;
  - (1) 1 (um) Relatório Intermediário a ser entregue dentro de 6 meses a partir da data de assinatura do presente contrato;
  - (2) 1 (um) Relatório de Conclusão do PROJETO a ser entregue na conclusão do Projeto.  
(Os relatórios acima deve descrever os resultados alcançados à luz das metas e objetivos originais propostos no Formulário de Requerimento para o PROJETO. Deve(m) conter uma prestação de contas clara da alocação e do desembolso do valor da doação);
  - (3) Qualquer outro relatório sobre o PROJETO a ser entregue mediante a solicitação do DOADOR, obedecendo às instruções do DOADOR;
- E. Concluir o PROJETO dentro de um ano, a partir da data da assinatura do presente Contrato;

F. Consultar e obter instruções do DOADOR, caso a DONATÁRIA queira:

- (1) Alterar a forma de emprego da doação descrita no Formulário de Requerimento;
- (2) Alterar o conteúdo do PROJETO;
- (3) Suspender e/ou cancelar a execução do PROJETO;
- (4) Prorrogar a data de conclusão do PROJETO;

G. Guardar por pelo menos cinco anos, contados a partir da data da conclusão do PROJETO todos os documentos contábeis que atestam a forma como foi utilizado o valor da doação;

H. Arcar com todas as responsabilidades por mortes, ferimentos, doenças e quaisquer outros danos sofridos por membros do (a) DONATÁRIO (A) durante a execução do PROJETO, e concordar que o DOADOR não será responsabilizado por nenhum acontecimento ocorrido durante a execução do PROJETO;

I. Consultar prontamente o DOADOR sobre todo e qualquer assunto que possa ter surgir em relação a este CONTRATO;

J. Reconhecer que se reserva ao DOADOR o direito de exigir a restituição da doação em parte ou em todo caso;

- (1) parte da doação ou toda não seja utilizada pela execução do PROJETO quando este for suspenso ou concluído;
- (2) do não cumprimento, por parte do (a) DONATÁRIO (A), das cláusulas que regem o presente contrato; e

K. Reconhecer que este Contrato será regido e interpretado de acordo com as leis acordadas entre o DOADOR e o (a) DONATÁRIO (A).

Os termos e condições estipulados no presente Contrato são aceitos por:

DOADOR: CONSULADO GERAL DO JAPÃO EM CURITIBA

NOME: TOSHIO IKEDA

CARGO: CÔNSUL GERAL

ASSINATURA: Toshio Ikeda

DATA: 6 de setembro de 2014.

Cônsul  
Geral

DONATÁRIA: PREFEITURA MUNICIPAL DE FREI ROGÉRIO

NOME: OSNY BATISTA ALBERTON

CARGO: PREFEITO MUNICIPAL

ASSINATURA: Osny Batista Alberton

DATA: 6 de setembro de 2014.

Assinatura  
Prefeito

ANEXO

NOME DO PROJETO: "Projeto de Reforma e Ampliação do Centro Municipal de Ensino Irmã Florentina"

NOME DO DOADOR: Consulado Geral do Japão em Curitiba

NOME DO DONATÁRIO: Prefeitura Municipal de Frei Rogério

DATA DE ASSINATURA DO CONTRATO DE DOAÇÃO: 6 de setembro de 2014.

VALOR TOTAL DA DOAÇÃO: Até US\$ 99,506.00 (noventa e nove mil, quinhentos e seis dólares americanos)

Ao aceitar a doação do DOADOR, o DONATÁRIO concorda em usar o valor da doação para a aquisição dos produtos e/ou serviços abaixo mencionados:

Item	Quantidade
Reforma e Ampliação do Centro Municipal de Ensino Irmã Florentina	1
Detalhes da obra	
Construção de banheiro para crianças	1
Construção da biblioteca	1
Reforma de parte do telhado da edificação	1
Troca do piso das salas de aula	3
Reforma e pintura das paredes	1

FIM

「イルマ・フロレンティーナ教育センター改修拡大計画」のための  
在クリチバ日本国総領事館とフレイ・ロジェリオ市との間の贈与契約

フレイ・ロジェリオ市(以下「被供与者」という。)による「イルマ・フロレンティーナ教育センター改修拡大計画」(以下「当該案件」という。)の実施のために、在クリチバ日本国総領事館(以下「供与者」という。)は、99,506米ドル(内訳は別添のとおり)を限度とする額を、2015年3月31日までに、被供与者に供与する。

供与者からの上記資金供与を受けるにあたり、被供与者は以下の点に同意する。

- A. 供与資金の正式受領書を供与者に提出すること。
- B. 供与者からの要請に応じて、資機材及び/または役務に関する調達契約などの当該案件に関する書類を供与者に提出すること。
- C. 供与資金を適正に、かつ、専ら本契約の別添に列挙されている当該案件の実施に必要な資機材及び/または役務の購入にのみ使用し、並びに供与者から事前に何らかの書面での承認を得ない限り当該案件の実施以外の目的のために本供与資金で購入された資機材及び/または役務を使用しないこと。
- D. 供与者に対し当該案件の進行に関し、下記の報告書を提出すること。
  - (1) 贈与契約署名後6ヶ月以内に提出されるべき中間報告書。
  - (2) 当該案件の完遂時点で提出されるべき事業完了報告書  
(上記報告書には、当該案件の要請時の当初の目的に照らし、達成された成果を概説するものである。本報告書は、供与資金の配分及び支出が明確な会計報告書を含んでいなければならない。)
  - (3) その他、供与者が求める場合には、供与者の指示に従い当該案件に係る随時の報告書。
- E. 契約締結日から一年以内に当該案件を完遂すること。
- F. 下記を希望する場合には、供与者と協議し、その指示に従うこと。
  - (1) 供与資金の用途を申請当初の目的から変更する。
  - (2) 当該案件の内容を変更する。
  - (3) 当該案件の実施を停止及び/または終了する。
  - (4) 当該案件の実施期間を延長する。
- G. 当該案件完遂後最低5年間は供与資金の用途を証明する会計書類を保存すること。
- H. 当該案件実施の過程において、被供与者の構成員が、死亡、負傷、病気、その他の損害を被ったりした際には、そのすべての責任を負うとともに、供与者が案件実施の過程において生じ得るいかなる問題の責任も負うものではないことに同意すること。
- I. 当該案件の実施に影響を及ぼし得る事態が発生した場合、速やかに供与者と協議すること。
- J. 以下の場合は、供与者が供与資金の一部又は全部の返還を請求する権利を留保していることを認めること。
  - (1) 当該案件の実施が停止又は終了した際に供与資金に残余が生じた場合。
  - (2) 被供与者が本契約に違反した場合。
- K. 本契約は、供与者及び被供与者によって合意を得られる法律により規律、解釈されるものとする。

ここに定める条件を受諾する。

供与者： 在クリチバ日本国総領事館

署名者： 池田 敏雄

肩書： 総領事

署名：

Tosho Ikeda

日付： 2014年9月6日

Cônsul  
Geral

被供与者： フレイ・ロジェリオ市

署名者： オスニ・バチスタ・アルベルトン

肩書： 市長

署名：

*[Handwritten signature]*

日付： 2014年9月6日

Assinatura do  
Prefeito

別添

案件名: 「イルマ・フロレンティーナ教育センター改修拡大計画」

供与者名: 在クリチバ日本国総領事館

被供与者: フレイ・ロジェリオ

贈与契約署名日: 2014年9月6日

供与限度額: 99,506米ドル

供与者からの贈与を受けるにあたり、被供与者は右贈与を下記の資機材及び/または役務の購入のために使用することに同意する。

品目名	個数
イルマ・フロレンティーナ教育センター校舎改修増築工事	1
内訳	
乳幼児用トイレ建設	1
図書室の建設	1
校舎一部の屋根張替え	1
教室の床張替え	3
壁の塗装はがしとペンキ塗り	1